

## Mises au point sur les Carmina Burana

### Concernant la prononciation :

- Nous allons finalement opter pour une prononciation du latin A L'ITALIENNE.
  - Grâce au travail de Dominique que je remercie encore, nous avons pu ajuster la prononciation des numéros en allemand (uniformisation + modernisation). Le fruit de ses recherches est en pièce jointe au format PDF. C'est ce document qui fait dorénavant autorité.
  - Par la force des choses, le premier document que je vous avais envoyé n'a plus lieu d'être.
- 

### Quelques remarques :

- Les 18 premières mesures du numéro 20 sont chantées par tout le monde (chœur 1 + chœur 2).
  - Dans le numéro 19, une avant 125, il y a évidemment un ralenti.
- 

Voici notre PLANNING évolutif de nos prochains rendez-vous :

### 23 septembre / travail sur les principaux grands chœurs de l'œuvre :

- O Fortuna
- Fortune plango vulnera
- Veris leta facies
- Ecce gratum
- Chramer, gip die varwe mir
- Swaz hie gat umbe + Chume, chum geselle min
- Were diu werlt alle min
- Ave formosissima

### 7 octobre / fin du travail sur les grands chœurs + travail spécifique pour les hommes :

- Floret silva
- Circa mea pectora
- Veni, veni, venias
- Tempus est iocundum
- Olim lacus colueram
- Ego sum abbas
- In taberna quando sumus
- Si puer cum puellula

### 18 novembre

- Révisions en fonction des séances du 23 septembre et du 7 octobre

### 2 décembre

- Filage en prévision du 3 décembre

Carl ORFF, *Carmina Burana* (1936)

- strophes en moyen haut allemand -

Prononciation des signes particuliers :

ə = "e" ouvert atone (e muet)

G = "g" dur

χ = "ch" guttural

ø = "e" fermé de "jeu"

ŋ = "ng" léger

ç = "ch" chuinté

ɔ = "o" ouvert de "hotte"

ü = "u" pointu français

H = fortement expiré

7.

*...nah min gesellen ist mir wê.*

naχ minn Gəzələn ist mir vé

*Gruonet der walt allenthalben, wâ ist min geselle also lange?*

grou,nət dér valt aləntHalbən va ist minn Gəzələ alzə laŋə

*Der ist geriten hinnen, o wî, wer sol mich minnen?*

Dér ist Gəritən Hinən o vi vér zəl miç minən

8.

*Chramer, gip die varwe mir, die min wengel roete,*

kramər Gip dî, farvə mir dî, minn vèŋəl rətə

*damit ich die jungen man an ir dank der minnenliebe noete.*

damit iç dî, youŋən mann ann ir danj dér minənli,bə nətə

*Minnet, tugendliche man, minnecliche frouwen!*

minət touGəntliçə mann minəkliçə frowən

*minne tuot iu hoch gemuot unde lat iuch in hohen eren schouwen.*

minə tou,t ü Hôχ Gəmu,t oundə lat üχ inn Ho-ən érən chowən

*Wol dir, Werlt, daz du bist also freudenriche!*

vôl dir vèrlt das dou bist alzo frə,dənriçə

*ich will dir sin undertan durch din liebe immer sicherliche.*

iç vil dir zinn oundərtann dourç dinn li,bə imər ziçərliçə

*Seht mich an, jungen man! lat mich iu gevallen.*

zét miç ann youŋən mann lat miç ü Gəfalən

9.

*Swaz hie gat umbe, das sint allez megede,*

svas Hî, gat umbə das zinnt aləs mèGədə

*die wellent an man alle disen sumer gan!*

dî, vèlənt ann mann alə dizən zoumər gann

*Chume, chum, geselle min, ih (ich) enbite harte din.*

koumə koum Gəzələ minn iç ènbitə Hartə dinn

*Suzer rosenvarwer munt, chum uñ (und) mache mich gesunt.*

zoussər rozənfərvər mount koum unt maχə miç Gəzount

10.

*Were diu werlt alle min von deme mere unze an den Rin,*

vèrə dü vèrlt alə minn fən dém mér' ouns' ann dén Rinn

*des wolt ih (ich) mih (mich) darben,*

dès vòlt iç miç darbən

*daz diu chünegin von Engellant lege an minen armen.*

das dü künəGinn fən èŋəlannt léGə ann minən armən

18.

*Manda liet, min geselle chumet niet!*

mannda li,t minn Gəzələ koumət nî,t

...depuis que mon compagnon est loin de moi.

La forêt verdit partout, où est mon compagnon si longtemps ?

Il est parti à cheval, malheur, qui va m'aimer ?

Gardien, donne-moi la couleur qui me rougit les joues,

afin que j'attire à moi les jeunes hommes grâce à l'amour.

Hommes amoureux et vertueux, femmes aimables !

l'amour vous élève l'âme et vous révèle en grand honneur.

Sois béni, Monde, de ce que tu es si riche en joies !

je veux t'être soumise, par ton amour toujours assurée.

Regardez-moi, jeunes hommes ! laissez-moi vous plaire.

Celles qui vont ici en rond, ce sont toutes des pucelles,

qui veulent aller sans homme tout cet été !

Viens, mon compagnon, je m'offre ardemment à toi.

Douce bouche couleur de rose, viens et fais-moi guérir.

Le monde serait tout à moi de la mer jusqu'au Rhin,

je voudrais m'en priver

pour que la reine d'Angleterre s'allonge dans mes bras.

Chant de Lune (?), mon compagnon ne vient pas !